

I           Università Iuav di Venezia  
- - -  
U  
- - -  
A  
- - -  
V

Avviso di procedura comparativa per l'individuazione di n. 1 soggetto in possesso delle competenze richieste per lo svolgimento di attività di traduzione a supporto della ricerca " <i>Information design: theoretical and historical background</i> ", finanziata dal Dipartimento di Progettazione e Pianificazione in Ambienti Complessi (DPPAC). Responsabile scientifico: dott.ssa Emanuela Fanny Bonini Lessing.	DG/Servizio amministrazione gestioni decentrate/ar  ALBO UFFICIALE di ATENEO n.               190 -2015 prot. n.        16937 del             11.09.2015
<b>Scadenza presentazione domande: 24 settembre 2015</b>	<b>1° ORIGINALE</b>

### L'UNIVERSITÀ IUAV DI VENEZIA

**visto** lo Statuto dell'Università Iuav di Venezia

**vista** la Legge 7 agosto 1990, n. 241 e successive modificazioni e integrazioni;

**visto** il D.P.R. 28 dicembre 2000, n. 445, "Testo Unico delle disposizioni legislative e regolamentari in materia di documentazione amministrativa";

**visto** il Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196 "Codice in materia di protezione dei dati personali";

**visto** il Decreto Legislativo 30 marzo 2001, n. 165 e, in particolare, l'art. 7, commi 6 e 6-bis, e successive modificazioni e integrazioni;

**visto** il Regolamento interno per la disciplina di procedure comparative per il conferimento di incarichi individuali di collaborazione di natura autonoma, emanato con D.R. 30 luglio 2008, n. 680;

**vista** la legge 6 novembre 2012, n. 190 "Disposizioni per la prevenzione e la repressione della corruzione e dell'illegalità nella pubblica amministrazione";

**visto** il Piano Triennale di Prevenzione della Corruzione di Ateneo, adottato ai sensi dell'articolo 1, comma 5, lettera a) della legge 6 novembre 2012, n. 190

**visto** il Codice di comportamento dell'Università Iuav di Venezia, emanato con Decreto Rettorale 5 dicembre 2014, n. 541

### INDICE

una procedura comparativa volta ad accertare l'esistenza all'interno dell'Ateneo di una risorsa umana, in possesso delle competenze richieste per lo svolgimento di attività di traduzione a supporto della ricerca "*Information design: theoretical and historical background*", finanziata dal Dipartimento di Progettazione e Pianificazione in Ambienti Complessi (DPPAC), e, **qualora la verifica dia esito negativo**, volta a disciplinare l'individuazione di n. 1 soggetto esterno mediante la comparazione di ciascun curriculum con il profilo professionale richiesto, con stipula di un contratto di lavoro autonomo.

### OGGETTO

La prestazione del soggetto che sarà individuato ha per oggetto lo svolgimento della seguente attività:

- Traduzione dall'italiano all'inglese di testi sulle tematiche del design finalizzati alla pubblicazione in un volume.

### PROFILO RICHIESTO

I candidati dovranno essere in possesso, alla data di scadenza del termine utile per la presentazione delle domande di ammissione alla procedura comparativa, dei seguenti requisiti:

- 1) Laurea Magistrale o equivalente in Lingue e letterature straniere;
- 2) Formazione post lauream specifica sul tema della traduzione per l'editoria;
- 3) Non avere subito condanne penali che abbiano comportato quale sanzione accessoria l'incapacità di contrattare con la Pubblica Amministrazione.

Ai candidati è richiesto altresì il possesso delle seguenti esperienze:

- esperienza professionale di traduzione testi per l'editoria nelle discipline dell'arte e del design;
- esperienza di didattica delle lingue straniere.

La durata dell'incarico è stimata in n. 2 mesi.

Ai fini della ricognizione interna, l'impegno del dipendente individuato verrà concordato tra il responsabile della struttura di appartenenza ed il responsabile scientifico del progetto e dovrà svolgersi nell'ambito dell'orario di lavoro, senza alcun

I Università Iuav di Venezia

- - -

U

- - -

A

- - -

V

compenso aggiuntivo, presso la sede del Dipartimento di Progettazione e Pianificazione in Ambienti Complessi (DPPAC), S. Croce 1957, 30135 Venezia.

Nel caso in cui la ricognizione interna dia esito negativo e si proceda all'individuazione di un soggetto esterno per la stipula di un contratto di lavoro autonomo, il costo lordo aziendale ammonta a € 2.170,00= (duemilacentosettanta/00), da intendersi comprensivi sia degli oneri a carico del contraente che degli oneri a carico dell'Università Iuav di Venezia. La spesa troverà copertura sul budget della UO 2902 'Dipartimento di Progettazione e Pianificazione in Ambienti Complessi', U.A. 01.01.06 'Dipartimento di Progettazione e Pianificazione in Ambienti Complessi', C.A. 3.11.04.22 'Traduzioni', Progetto 'DPPAC Ricerca 2014 – Linea di finanziamento 1 a)', responsabile prof.ssa Emanuela Fanny Bonini Lessing.

## COMMISSIONE

La Commissione giudicatrice sarà composta da :

### Membri effettivi:

- Emanuela Fanny Bonini Lessing, ricercatore a t.d. (art. 24 comma 3-a L. 240/10) SSD ICAR/13 "Disegno industriale" – presidente
- Massimiliano Ciammaichella, professore associato SSD ICAR/17 "Disegno" – componente
- Fiorella Bulegato, professore associato SSD ICAR/13 "Disegno industriale" – segretario.

### Membro supplente:

- Luca Casarotto, ricercatore a t.d. (art. 24 comma 3-a L. 240/10) SSD ICAR/13 "Disegno industriale".

Di seguito sono riportati i requisiti, le modalità e i termini di presentazione della domanda e di svolgimento della procedura comparativa A) per il personale dipendente dell'Ateneo, e, **qualora la ricognizione interna dia esito negativo**, B) per i soggetti esterni.

## A) AI FINI DELLA RICOGNIZIONE INTERNA

Può presentare la domanda il personale Tecnico Amministrativo dell'Ateneo assunto a tempo indeterminato in regime di orario a tempo pieno, in possesso dei requisiti e delle esperienze richiesti, che dichiara di essere disponibile a svolgere l'attività sopra descritta.

Gli interessati potranno inviare la loro candidatura presentando apposita domanda, che dovrà pervenire **entro e non oltre la data indicata nell'intestazione del presente avviso**, utilizzando l'allegato DOMANDA DI AMMISSIONE PER DIPENDENTI, che costituisce parte integrante del presente Avviso, debitamente sottoscritta e corredata dell'autorizzazione del responsabile della struttura di appartenenza, in carta semplice, indirizzata al Direttore Generale dell'Università Iuav di Venezia, S. Croce n. 191, Tolentini, 30135 Venezia, e allegando *curriculum vita* e fotocopia di documento di identità; la documentazione potrà essere prodotta a mano, a mezzo posta ordinaria, a mezzo raccomandata con avviso di ricevimento, ovvero tramite fax (numero fax: 041-2571877) all'ufficio Archivio Protocollo, S. Croce n. 191, Tolentini, 30135 Venezia, aperto dal lunedì al venerdì dalle ore 09,00 alle ore 13,00.

**Nella domanda di ammissione alla selezione gli interessati dovranno indicare espressamente a quale incarico intendono partecipare.**

La domanda può essere inoltre inviata valendosi della Posta Elettronica Certificata (PEC) all'indirizzo [ufficio.protocollo@pec.iuav.it](mailto:ufficio.protocollo@pec.iuav.it), entro il medesimo termine. L'invio potrà essere effettuato esclusivamente da altra PEC; non sarà ritenuta valida la domanda trasmessa da un indirizzo di posta elettronica non certificata; la domanda e gli allegati alla medesima dovranno essere inviati in formati portabili statici non modificabili, che non possano contenere macroistruzioni o codici eseguibili.

Si invita ad allegare al messaggio di posta elettronica certificata la domanda, gli allegati e copia del documento valido di identità preferibilmente in formato PDF.

Saranno, comunque, accettati file in formato .tiff, .xml, .jpg (in particolare per i documenti di identità). La trasmissione della domanda e dei relativi allegati in formati diversi (es. .doc, .xls, ) non sarà ritenuta valida ai fini della selezione. Il candidato che trasmette la domanda tramite Posta Elettronica Certificata non dovrà provvedere al successivo inoltro della domanda cartacea.

**Non saranno ammessi i candidati le cui domande pervengano, per qualsiasi motivo, successivamente al suddetto termine.**

Le domande saranno valutate dalla Commissione, tramite valutazione dei curricula nel rispetto della disciplina delle mansioni prevista dall'art. 52 del D.Lgs. 165/2001.

L'esito della ricognizione interna sarà pubblicato nel sito di Ateneo alla sezione: <http://www.iuav.it/Lavora-con/assegni-incarichi/index.htm>, nella pagina web relativa alla selezione in oggetto.

## B) AI FINI DELL'INDIVIDUAZIONE DI UN SOGGETTO ESTERNO, IN CASO DI ESITO NEGATIVO DELLA RICOGNIZIONE INTERNA, PER LA STIPULA DI UN CONTRATTO DI LAVORO AUTONOMO

**Si fa presente che si procederà al conferimento di un incarico esterno di collaborazione di natura autonoma soltanto nel caso di esito negativo della ricognizione interna all'Ateneo.**

I           Università Iuav di Venezia

- - -

U

- - -

A

- - -

V

Gli interessati, in possesso delle competenze richieste, potranno inviare la loro candidatura presentando apposita domanda, che dovrà pervenire **entro e non oltre la data indicata nell'intestazione del presente avviso**, utilizzando l'allegato A – domanda e l'allegato B - autocertificazione, che costituiscono parte integrante del presente Avviso, debitamente sottoscritti, in carta semplice, indirizzata al Direttore Generale dell'Università Iuav di Venezia, S. Croce n. 191, Tolentini, 30135 Venezia, e allegando *curriculum vitae* e fotocopia di documento di identità; la documentazione potrà essere prodotta a mano, a mezzo posta ordinaria, a mezzo raccomandata con avviso di ricevimento, ovvero tramite fax (numero fax: 041-2571877) all'ufficio Archivio Protocollo, S. Croce n. 191, Tolentini, 30135 Venezia, aperto dal lunedì al venerdì dalle ore 09,00 alle ore 13,00.

**Nella domanda di ammissione alla selezione gli interessati dovranno indicare espressamente a quale incarico intendono partecipare.**

La domanda può essere inoltre inviata **valendosi della Posta Elettronica Certificata (PEC) all'indirizzo [ufficio.protocollo@pec.iuav.it](mailto:ufficio.protocollo@pec.iuav.it), entro il medesimo termine. L'invio potrà essere effettuato esclusivamente da altra PEC; non sarà ritenuta valida la domanda trasmessa da un indirizzo di posta elettronica non certificata; la domanda e gli allegati alla medesima dovranno essere inviati in formati portabili statici non modificabili**, che non possano contenere macroistruzioni o codici eseguibili.

Si invita ad allegare al messaggio di posta elettronica certificata la domanda, gli allegati e copia del documento valido di identità preferibilmente in formato PDF.

Saranno, comunque, accettati file in formato .tiff, .xml, .jpg (in particolare per i documenti di identità). La trasmissione della domanda e dei relativi allegati in formati diversi (es. .doc, .xls, ) non sarà ritenuta valida ai fini della selezione.

Il candidato che trasmette **la domanda tramite Posta Elettronica Certificata non dovrà provvedere al successivo inoltro della domanda cartacea.**

**Non saranno ammessi i candidati le cui domande pervengano, per qualsiasi motivo, successivamente al suddetto termine.**

L'Università Iuav di Venezia provvederà ad effettuare la valutazione comparativa dei *curricula* pervenuti riservandosi la possibilità di un eventuale colloquio di approfondimento, e a contattare il candidato prescelto.

La valutazione espressa dalla Commissione giudicatrice non dà luogo a giudizi di idoneità e non costituisce in nessun caso graduatoria.

Al termine della procedura comparativa, la Commissione redige un verbale indicando il risultato della valutazione e individuando il soggetto esterno prescelto, che verrà invitato a stipulare un contratto di lavoro autonomo della durata di n. 2 mesi, da svolgersi in luogo scelto dal contraente.

Non si potrà procedere alla stipula del contratto qualora il soggetto prescelto si trovi in condizioni di incompatibilità rispetto a quanto previsto dal comma 1 dell'art. 25 della Legge n. 724/1994 che prevede che "al personale delle amministrazioni di cui all'articolo 1, comma 2, del decreto legislativo 3 febbraio 1993, n. 29, che cessa volontariamente dal servizio pur non avendo il requisito previsto per il pensionamento di vecchiaia dai rispettivi ordinamenti previdenziali ma che ha tuttavia il requisito contributivo per l'ottenimento della pensione anticipata di anzianità previsto dai rispettivi ordinamenti, non possono essere conferiti incarichi di consulenza, collaborazione, studio e ricerca da parte dell'amministrazione di provenienza o di amministrazioni con le quali ha avuto rapporti di lavoro o impiego nei cinque anni precedenti a quello della cessazione dal servizio".

Non è possibile procedere alla stipula del contratto con coloro che si trovino in condizioni di incompatibilità rispetto a quanto previsto dal comma 1 dell'art. 25 della Legge n. 724/1994 e dal comma 9 dell'art. 5 della Legge n. 135/2012.

Non si potrà procedere, altresì, alla stipula del contratto qualora tra il soggetto prescelto e il Rettore, il Direttore Generale o un componente del Consiglio di Amministrazione dell'Ateneo, sussista un grado di parentela o di affinità, fino al quarto grado compreso.

Qualora il collaboratore individuato sia dipendente di altra amministrazione pubblica soggetto al regime di autorizzazione di cui all'art. 53 del D. Lgs. 30 marzo 2001 n. 165, dovrà presentare l'autorizzazione dell'amministrazione di appartenenza prima di stipulare il contratto.

Il contratto, unitamente agli atti della procedura comparativa, sarà inviato alla Corte dei Conti per il controllo preventivo di legittimità ai sensi dell'art. 3, comma 1, della Legge 14 gennaio 1994, n. 20 e successive modificazioni ed integrazioni.

L'efficacia del contratto è sospesa sino alla conclusione del procedimento di controllo da parte della Corte dei Conti.

Nel caso in cui la Corte dei Conti si pronunci sulla non legittimità del presente contratto e/o degli atti presupposti e precedenti, il contratto si risolverà con effetto retroattivo alla data di sottoscrizione del presente contratto. Nulla sarà dovuto al contraente.

Nel caso in cui la Corte dei Conti si pronunci sulla legittimità del presente contratto lo stesso acquisterà efficacia dal momento della comunicazione da parte della Corte ovvero decorsi inutilmente i termini di cui all'art. 3, comma 2 della legge 14 gennaio 1994, n. 20.

Il soggetto esterno prescelto sarà avvertito tempestivamente dell'esito del controllo della Corte dei Conti.

I           Università Iuav di Venezia

- - -

U

- - -

A

- - -

V

I dati personali dei candidati saranno trattati, in forma cartacea o informatica, ai soli fini della presente procedura e degli atti connessi e conseguenti al presente avviso, nel rispetto del D. Lgs. 196/2003.

I dati personali contenuti nel curriculum del soggetto individuato a seguito della procedura comparativa, nonché quelli necessari ai fini fiscali, assistenziali e previdenziali, saranno trasmessi alla Corte dei Conti per il previsto controllo preventivo di legittimità ai sensi dell'art. 3 della Legge 14 gennaio 1994, n. 20 e successive modificazioni e integrazioni.

L'esito della procedura comparativa sarà pubblicato nel sito di Ateneo alla sezione: <http://www.iuav.it/Lavora-con/assegni-in/incarichi-/index.htm>, nella pagina web relativa alla selezione in oggetto.

Qualora venga meno la necessità, la convenienza o l'opportunità, l'Università Iuav di Venezia può non procedere al conferimento dell'incarico.

Il presente Avviso è pubblicato all'Albo Ufficiale di Ateneo e sulla pagina web all'indirizzo <http://www.iuav.it/Lavora-con/assegni-in/incarichi-/index.htm> "Incarichi di ricerca".

L'unità organizzativa responsabile della selezione è il Servizio amministrazione gestioni decentrate, in staff alla Direzione generale. Per informazioni: tel 041-257/1710-1742 e-mail [ricerca.contabilita@iuav.it](mailto:ricerca.contabilita@iuav.it).

Venezia, 11 settembre 2015

Il direttore generale  
dott.ssa Anna Maria Cremonese